

# E24 - Sorcerer vs. Draconid

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sofia**

Let's resume our battle,  
Kuzunoha the Sorcerer!

**[00:06] Makoto/Id**

*Huh? The sorcerer?*

**[00:08] Makoto/Id**

*That was me?!*

**[00:16] Sofia**

I didn't want to embarrass myself  
by having to show my scales.

**[00:22] Sofia**

This is your fault, too. Prepare yourself.

**[00:25] Io**

Kuzunoha!

**[00:36] Rona**

Leave the hero and Fort Stella alone, was it?

**[00:40] Rona**

Very well. I accept your demands.

**[00:44] Rona/Id**

*He's terrifying. I see why  
they call him the sorcerer.*

**[00:57] Makoto**

It's time to actually end this.

**[01:01] Hibiki**

Larva-dono!

**[01:04] Shiki**

You will pay for injuring my master.

**[01:11] Lancer**

You don't know when to shut up.

**[01:35] [SONG] Sign**

Season Two

**[02:48] [SONG] Eptitle**

Night Twenty-Four Sorcerer vs. Draconid

**[02:48] [SONG] Eptitle**

Night Twenty-Four Sorcerer vs. Draconid

**[02:52] Lancer**

You're first.

**[02:54] Lancer**

I'll begin by killing the  
sorcerer's follower.

**[03:17] Hibiki**

Larva-dono, dispel the mist in the area.

**[03:20] Hibiki**

Then we can join the fight.

**[03:25] Shiki**

Hero of Limia, I am not struggling.

**[03:29] Lancer**

Hah! You're ragged.

**[03:32] Hibiki**

Larva-dono, I'll be frank.

**[03:35] Hibiki**

Let me help you kill the dragon  
who destroyed the royal capital.

**[03:38] Shiki**

I can't let you do that.

**[03:40] Shiki**

But if you'll focus on defending,  
I'll save that mage after the battle.

**[03:47] Chiya**

You, a lich?

**[03:49] Chiya**

Why would an undead save the living?

**[03:52] Hibiki**

Really? You're sure you can save Woody?

**[03:56] Shiki**

Of course.

**[03:57] Shiki**

A hole in a human stomach  
is easily mended.

**[04:03] Chiya**

Onee-chan...

**[04:07] Hibiki**

I trust you.

**[04:09] Verda**

But Hibiki...

**[04:10] Sealy**

No, it's the right call.

**[04:13] Verda**

O-On what basis?

**[04:15] Sealy**

That lich is a lot like that  
person we met in Tsige.

**[04:19] Sealy**

They keep their word.

They seem like that kind of person.

**[04:25] Hibiki**

Larva-dono, you'd better

keep your promise.

**[04:29] Hibiki**

Could you dismiss the mist, just in case?

**[04:31] Shiki**

We have a deal.

**[04:34] Shiki**

Niffelheim, dispel.

**[04:42] Lancer**

Have you finished your conversation?

**[04:44] Lancer**

Regardless of what you discuss,

your efforts will be in vain.

**[04:48] Lancer**

Now, allow me to destroy

you with my true swords.

**[04:53] Shiki**

Lancer the blade dragon.

Dragon of swords and people.

**[04:58] Shiki**

An unusual creature who possesses two lives.

**[05:01] Lancer**

You know about that?

**[05:03] Shiki**

Despite being a dragon, you take on a

humanoid form and enhance your strength.

**[05:09] Shiki**

I see. Luto-dono's words

were quite accurate.

**[05:13] Lancer**

Luto?

**[05:14] Lancer**

How do you know that name?

**[05:17] Shiki**

Surrounded by numerous fine swords, you are

the greater dragon known as Mitsurugi.

**[05:22] Shiki**

Those swords speak to the fate of

the warriors who challenged you.

**[05:27] Lancer**

You know too much.

**[05:30] Lancer**

I can't allow you to live.

**[05:33] Lancer**

I will add you to my power!

**[05:36] Shiki**

I dress myself in grievances.

**[05:41] Shiki**

Gross Shear.

**[05:44] Shiki**

The swaying silver cage deflects arrows.

**[05:47] Shiki**

Marugiri!

**[05:54] Lancer**

You held out against my true swords?

**[05:58] Shiki**

I have done my research on you, Lancer,

**[06:01] Shiki**

with help from Luto-dono,  
leader of the dragons.

**[06:06] Lancer**

I wasn't expecting a lich with ties to Luto.

**[06:09] Shiki**

I believe the greatest weapon  
people possess is their intellect.

**[06:14] Shiki**

Of course, I am only a former person.

**[06:18] Shiki**

Worthy of the sixth self,  
release the whip and become a blade.

**[06:23] Shiki**

Ascaron!

**[06:26] Lancer**

Aren't you a mage?

**[06:28] Shiki**

This is Ascaron, a blade steeped  
in poison and curses.

**[06:33] Shiki**

Hoping I'd get to kill you someday,

**[06:35] Shiki**

I named it after another sword  
known as a dragon slayer.

**[06:40] Lancer**

All it does is give off an ominous air.

**[06:42] Lancer**

It lacks the gleam of a truly fine blade.

**[06:45] Shiki**

No matter. I am the one wielding it.

**[06:48] Shiki**

Fine blades do not suit me.

**[06:51] Shiki**

Release the sixth step, Flay.

**[06:55] Shiki**

Sword Spiritem!

**[06:58] Lancer**

So you're determined to use that?

**[07:01] Lancer**

You're a foolish mage to  
challenge me with a sword.

**[07:06] Lancer**

This is the battlefield.

**[07:08] Lancer**

The capital's best soldiers and the  
strongest demons are all over the place.

**[07:12] Lancer**

I'm sure many of them will add to my power.

**[07:16] Lancer**

How long can you keep fighting back?

**[07:22] Shiki**

You'd challenge Ascaron with that  
rabble's swords? Laughable.

**[07:27] Shiki**

It's time you experienced fear.

**[07:39] Shiki**

Well? Did that hurt?

**[07:41] Lancer**

Y-You'll pay for that!

**[07:44] Shiki**

I heard you severed my master's fingers.

**[07:48] Shiki**

This is what you get for that!

**[07:53] Shiki**

Are these the swords once  
wielded by past heroes?

**[07:58] Lancer**

That's not all!

**[08:08] Shiki**

What's the matter? I am a mage.

**[08:11] Shiki**

This shouldn't shock you.

**[08:21] Shiki**

Pierce the brilliance of vitality.

**[08:24] Shiki**

Stare Celot!

**[08:25] Lancer**

You're chanting incantations  
between strikes?

**[08:27] Shiki**

My sword returns to me on its own.

**[08:30] Shiki**

Rot Counter!

**[08:31] Lancer**

Don't underestimate me!

**[08:40] Shiki**

You won't be able to count how many  
I break before your destruction.

**[08:46] Shiki/Id**

*This is thanks to the three  
of them training me.*

**[08:49] Shiki/Id**

*I wouldn't have been strong enough before.*

**[08:55] Shiki/Id**

*For the young master's sake, as well  
as my own, I cannot disgrace myself.*

**[09:00] Lancer**

Damn it. How could I be defeated not by  
the sorcerer himself, but by his follower?

**[09:04] Shiki/Id**

*Ascaron's poison is slowly consuming him.*

**[09:09] Shiki/Id**

*All his reactions are slowing.*

**[09:12] Shiki/Id**

*I pray you don't notice.  
May you die in despair.*

**[09:29] Lancer**

Heroes, become my strength!

**[09:37] Verda**

Chiya!

**[09:44] Chiya**

Sealy-san...

**[09:46] Lancer**

Damn. I missed.

**[09:48] Shiki/Id**

*Thank you, adventurer.*

**[09:51] Shiki/Id**

*If that priestess had become a sword,  
I probably would've lost.*

**[09:56] Sealy**

I wasn't expecting to go out like this...

**[10:01] Lancer**

It can't be helped.

**[10:03] Lancer**

Though you don't compare  
to the hero or priestess,

**[10:06] Lancer**

I shall use you as part of my power.

**[10:08] Hibiki**

Sealy-san!

**[10:10] Verda**

Damn it!

**[10:10] Lancer**

I haven't felt this cornered  
since I fought Sofia.

**[10:14] Lancer**

You will surely make a good  
sword and serve me well.

**[10:19] Shiki**

Who would serve you?

**[10:21] Shiki**

I've already found a master to serve!

**[10:31] Lancer**

See that, sorcerer's follower?

**[10:34] Lancer**

This is the might of one who rules over  
dragons and the natural law of—

**[10:44] Hibiki**

Wh-Who is that?

**[10:46] Shiki**

I'm ashamed to admit it, but this  
is the most I can manage right now.

**[10:51] Shiki/Id**

*I used my lich appearance as a decoy*

**[10:53] Shiki/Id**

*for a desperate attack with  
Ascaron from his blind spot.*

**[10:55] Shiki/Id**

*That was a close call.*

**[10:57] Shiki/Id**

*I need more training.*

**[10:59] Verda**

Wh-Who are you?

**[11:01] Hibiki**

Is that you, Larva-dono?

**[11:04] Verda**

*What?!*

**[11:05] Chiya**

*Huh? No way.*

**[11:06] Shiki/Id**

*So the otherworlder figured it out.*

**[11:09] Shiki**

People don't normally notice so easily.

**[11:13] Shiki**

Including my failures up to this point,  
I'm dealing with quite the headache.

**[11:17] Hibiki**

What does this mean? Were you  
actually a human all along?

**[11:21] Shiki**

A very long time ago.

**[11:24] Shiki**

Now, a promise is a promise.

**[11:28] Shiki**

Release the fifth step, Keto.

**[11:34] Shiki**

Agatoram, heal him.

**[11:43] Chiya**

His color is returning!

**[11:45] Shiki**

That should be enough.  
All he needs now is rest.

**[11:49] Chiya**

Thank you.

**[11:52] Verda**

Larva-dono, I swear on my name that  
I will repay this debt someday.

**[11:57] Shiki**

I'll think about it.

**[11:59] Shiki/Id**

*I overused my rings this time.  
I must rest for a while.*

**[12:04] Hibiki**

Wait.

**[12:05] Hibiki**

Is it true that you're the sorcerer's follower?

**[12:09] Shiki**

Forget about that. A hero has  
other things to attend to first.

**[12:15] Shiki**

The citizens who have already evacuated  
must be trembling with anxiety.

**[12:19] Shiki**

There's plenty you should deal with  
before concerning yourself with me.

**[12:25] Hibiki**

You're right.

**[12:28] Hibiki**

Like Verda said, someday I'll repay you.

**[12:32] Shiki**

I'll keep that in mind.

**[12:37] Verda**

Hibiki, we should let Woody rest first.

**[12:40] Chiya**

Once we get outside the city,  
we may be able to find a few camps.

**[12:44] Hibiki**

Right.

**[12:45] Hibiki/Id**

*The sorcerer's cosplay suit must be  
connected to my former world somehow.*

**[12:50] Hibiki/Id**

*And...*

**[12:52] Shiki**

By the way, did you purchase that sword from  
the Kuzunoha Trading Company in Tsige?

**[12:57] Hibiki/Id**

*It's possible they're connected to  
the Kuzunoha Trading Company.*

**[13:09] Makoto**

What? Did your mind break?

**[13:12] Sofia**

No. I've got two things to laugh about.

**[13:17] Makoto**

Uh-huh.

**[13:18] Sofia**

The first is...

**[13:19] Sofia**

No matter how long you've  
been with a partner,

**[13:22] Sofia**

they always die so  
disappointingly and easily.

**[13:26] Makoto**

So Lancer is dead.

**[13:29] Sofia**

The other is...

**[13:31] Sofia**

how astonished I am with my own good luck.

**[13:34] Sofia**

I seem to have won our bet.

**[13:36] Makoto**

You mean a bet with Lancer?

**[13:38] Sofia**

Yes. If I died first, I'd join his collection.

**[13:43] Sofia**

If he died first, he'd give me

his remaining life and power.

**[13:49] Sofia**

That's the bet we made.

**[13:55] Makoto**

Remaining life? So Lancer  
had more than one life.

**[13:59] Makoto**

But what can you hope to  
accomplish now that it's yours?

**[14:03] Sofia**

Looking down on your opponent  
during a fight sure is disgusting.

**[14:08] Sofia**

I've done it often myself.  
I should reflect on my actions.

**[14:11] Makoto**

Should you?

**[14:12] Makoto**

Isn't it the law of the battlefield  
that the strong do as they please?

**[14:19] Sofia**

I'll show you my trump card that  
overpowered and slew two greater dragons.

**[14:32] Makoto**

Are we in a separate space?

**[14:35] Sofia**

Welcome to the prison of swords.

**[14:38] Sofia**

It's a special space connected to  
where Lancer stores his swords.

**[14:44] Sofia**

It's also an execution site.

**[14:47] Makoto**

Wow. You've got all these swords and  
dragged me into a separate space.

**[14:52] Makoto**

With rare exceptions,  
it's hardly ever happened to me.

**[14:55] Sofia**

The service here is excellent,  
so don't worry.

**[14:58] Sofia**

I promise you won't be bored.

**[15:00] Makoto**

I'm looking forward to that.

**[15:04] Makoto**

I see.

**[15:07] Makoto**

This space enhances the power  
of the one who deploys it.

**[15:11] Makoto**

Pretty standard.

**[15:13] Makoto**

Wait, and... it shares existence  
and ownership with the swords?

**[15:18] Sofia**

How do you know all that?

**[15:20] Sofia**

That clearly wasn't a flash of brilliance.

**[15:24] Makoto**

Oh, I get it. All these swords are your lives.

**[15:30] Makoto**

By acquiring their swords, you also inherit  
the skills the heroes had in life.

**[15:34] Makoto**

You've gone for not only  
quantity, but quality, as well.

**[15:39] Sofia**

Knowing that won't help you  
against the prison of swords.

**[15:42] Makoto**

I'm disappointed you used such  
boring abilities until the very end.

**[15:50] Sofia**

Kuzunoha, what is...

**[15:53] Makoto**

I'm not a warrior or a mage.

**[15:56] Makoto**

I'm something else entirely, Sofia.  
I'm actually...

**[16:01] Makoto**

a kyudoka.

**[16:11] Sofia**

Bastard!

**[16:15] Makoto/Id**

*She's hitting way harder now.*

**[16:20] Makoto/Id**

*To be safe, I'll strengthen  
it with my kai.*

**[16:27] Sofia**

Wha—

**[16:28] Makoto**

This weapon's name is Azusa.

**[16:30] Makoto**

I named it after the ancient azusa yumi.

**[16:33] Makoto**

Since I've got some mildly  
dangerous whistling arrows,

**[16:36] Makoto**

I think I'll go with an exorcism.

**[16:40] Sofia**

Don't!

**[16:50] Sofia**

Th-This wasn't supposed  
to happen! You monster!

**[16:54] Sofia**

What... What are you?!

**[16:59] Makoto**

Like I said, I'm a kyudoka.

**[17:09] Sofia**

But I haven't even met Luto yet.

**[17:15] Sofia**

I can't die.

**[17:18] Makoto**

Don't make me laugh.

**[17:20] Makoto**

I can't believe you don't even realize  
you're being used as a camera.

**[17:25] Makoto**

I'd feel sorry if you died with my fake  
name in your heart, so I'll tell you.

**[17:30] Makoto**

My real name is Misumi Makoto.

**[17:35] Makoto**

Goodbye, Sofia Bulga.

**[17:40] Sofia**

N-No! There's still more!

**[17:44] Sofia**

Damn you for keeping secrets  
until the end, Lancer!

**[17:49] Sofia**

I'm not over yet! I can't end yet!

**[17:59] Makoto**

A Japanese sword?

**[18:01] Sofia**

I actually don't mind risking it all.

**[18:06] Makoto/Id**

*Lancer's secret weapon?*

**[18:08] Makoto/Id**

*If they were a hero who turned  
into a Japanese sword...*

**[18:12] Makoto/Id**

*Does that mean they were Japanese? A sage?*

**[18:15] Sofia**

This sword is amazing.

**[18:18] Sofia**

Despite lacking a signature and being incomplete, it fills me with power.

**[18:22] Sofia**

It feels different from absorbing a dragon.

**[18:25] Sofia**

It's like evolving into a next-level human.

**[18:28] Makoto/Id**

*A next-level human?*

**[18:30] Makoto/Id**

*Isn't that what Shiki was previously trying to become?*

**[18:33] Makoto/Id**

*A grant, was it?*

**[18:40] Sofia**

I can hardly believe how much I struggled to get here.

**[18:42] Sofia**

The tables have turned.

**[18:45] Makoto**

It's what I'd expect from a Japanese sword.

**[18:48] Makoto**

Now it's all about speed.

**[18:52] Makoto**

I'll go with archery, not kyudo.

**[18:55] Makoto**

Fantasy style.

**[19:25] Makoto**

Luto, you owe me one.

**[19:46] Makoto**

That just leaves Fort Stella.

**[19:49] Makoto/Id**

*That said, I'd better watch my line of fire.*

**[19:53] Makoto/Id**

*Apparently I'm responsible for creating Star Lake.*

**[19:57] Makoto**

Around here should do.

**[19:59] Makoto/Id**

*Oh, mana matter!*

**[20:01] Makoto/Id**

*When it comes to convenience,*

**[20:02] Makoto/Id**

*nothing can beat it.*

**[20:04] Makoto/Id**

*I'll expand my kai to maximum size*

**[20:07] Makoto/Id**

*and focus on determining the  
topography and situation.*

**[20:14] Makoto/Id**

*Good. Rona had her soldiers evacuate.*

**[20:18] Makoto/Id**

*I don't know the exact distance,  
but I doubt I'll miss.*

**[20:33] Makoto**

All right! I've completed  
the goddess's request.

**[20:36] Makoto**

That settles that matter.

**[20:42] Makoto**

I've completely gotten used to falling.

**[20:50] Makoto**

Now, then...

**[20:52] Shiki**

Young Master!

**[20:54] Makoto**

Huh? Shiki, your face is visible.

**[20:58] Shiki**

I'm sorry. Surprisingly, I had some trouble.

**[21:02] Shiki**

The hero escaped safely, though.

**[21:05] Makoto**

I see. That's good, then.

**[21:07] Makoto**

I was able to determine my current  
strength, but I'm pretty tired.

**[21:12] Makoto**

Let's get out of here quickly.

**[21:14] Shiki**

Are you sure?

**[21:16] Shiki**

You seemed to recognize the hero.

**[21:20] Makoto**

I know her, but we'll discuss  
that once we're back.

**[21:25] Makoto**

Tomoe and Mio are probably  
back at the demiplane, too.

**[21:28] Shiki**

By the way, the hero's party said they

wanted to thank me when I rescued them.

**[21:35] Shiki**

What shall we ask for?

**[21:37] Makoto**

I'll think about it.

**[21:40] Makoto**

I'm sure they're busy with the city right now.

**[21:43] Shiki**

Understood.

**[21:46] Makoto/Id**

*Limia will struggle in the future,  
but they have Senpai.*

**[21:53] Makoto/Id**

*I'm sure she can manage most things.*

**[21:57] Makoto**

Shall we head home?

**[22:00] Shiki**

Yes.

**[23:35] Makoto/N**

Night Twenty-Five,

**SIGN** Next Time

**SIGN** Party Beneath the Moonlight

**[23:37] Makoto/N**

"Party Beneath the Moonlight."

---

Revision #1

Created 2025-01-20 20:04:24 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:04:24 UTC by whimsee